

彦春町茜

日本文学英訳化計画

「黒島伝次・電報」

第4巻



日本文学英訳化計画

『黒島伝治：電報』

第4巻

翻訳・作画：茜町春彦

原作：黒島伝治

概要：黒島伝治の短編小説を翻訳し、絵本にしました。全5巻の予定です。何か所か、難しい漢字を平易な漢字もしくは仮名に改めました。

A Project for English Translation of Japanese Literature

Title : "A telegram" vol.4

Translated and illustrated by : Akanemachi Haruhiko

Original author : Kuroshima Denji



Gensaku received a tax notice from the village office.

But the 28th of the month was Sunday. So, he drew money from the bank on the 29th and went to the village office to pay the tax.

村役場から、税金の取り立てが来ていたが、丁度二十八日が日曜日だったので、二十九日に、源作は、銀行から預金を出して役場へ持って行った。



Almost all of the village people might have already paid their taxes the previous day or the day before the previous day.

There was no village people who came for paying tax.

The treasurer read out the amount of money and made two clerks check it. Gensaku was waiting for a result of their check.

もう昨日か、一昨日かに村の大部分が納めてしまったらしく、他に誰れも行っていなかった。収入役は、金高を読み上げて、二人の書記に算盤をおかしていた。源作は、算盤が一と仕切りすむまで待っていた。



"Hey, Gensaku!"

Suddenly, he heard a husky, deep and menacing voice. It sounded familiar to him. A village councilor, whose name was Ogawa, was sitting next to the deputy mayor. Gensaku was called by Ogawa.

He noticed Ogawa and answered, "Ah"

Like a child with a new toy, using the position in the village council, Ogawa bothered poor persons or someone who he disliked.

Previously, Gensaku became a member of a mutual aid society. And he intended to use 0.12 acre of farmland as security for a membership. So, he visited Ogawa to ask an audit. But Ogawa said that the security was insufficient. And Ogawa flatly rejected his request. He had been afraid of Ogawa since then.

「おい、源作！」

ふと、しわがれた、太い、力のある声がした。聞き覚えのある声だった。それは、助役の傍に来て腰かけている小川という村会議員が云ったのだ。

「はあ。」と、源作は、小川に気がつくと言った。

小川は、自分が村で押しが利く地位にいるのを利用して、貧乏人や、自分の気に食わぬ者を困らして喜んでいる男であった。

源作は、頼母子講を取った、抵当に、一段二畝の畑を書き込んで、其の監査を頼みに、小川のところへ行った時、小川に、抵当が不十分だと云って頑固にはねつけられたことがあった。それ以来、彼は小川を恐れていた。



"Hey, Gensaku! Come on!"

As Gensaku was called, he unwillingly went to Ogawa .

"Hey, Gensaku! I heard you would send your son to junior high school," the fat village councilor loudly said with menacing eyes.

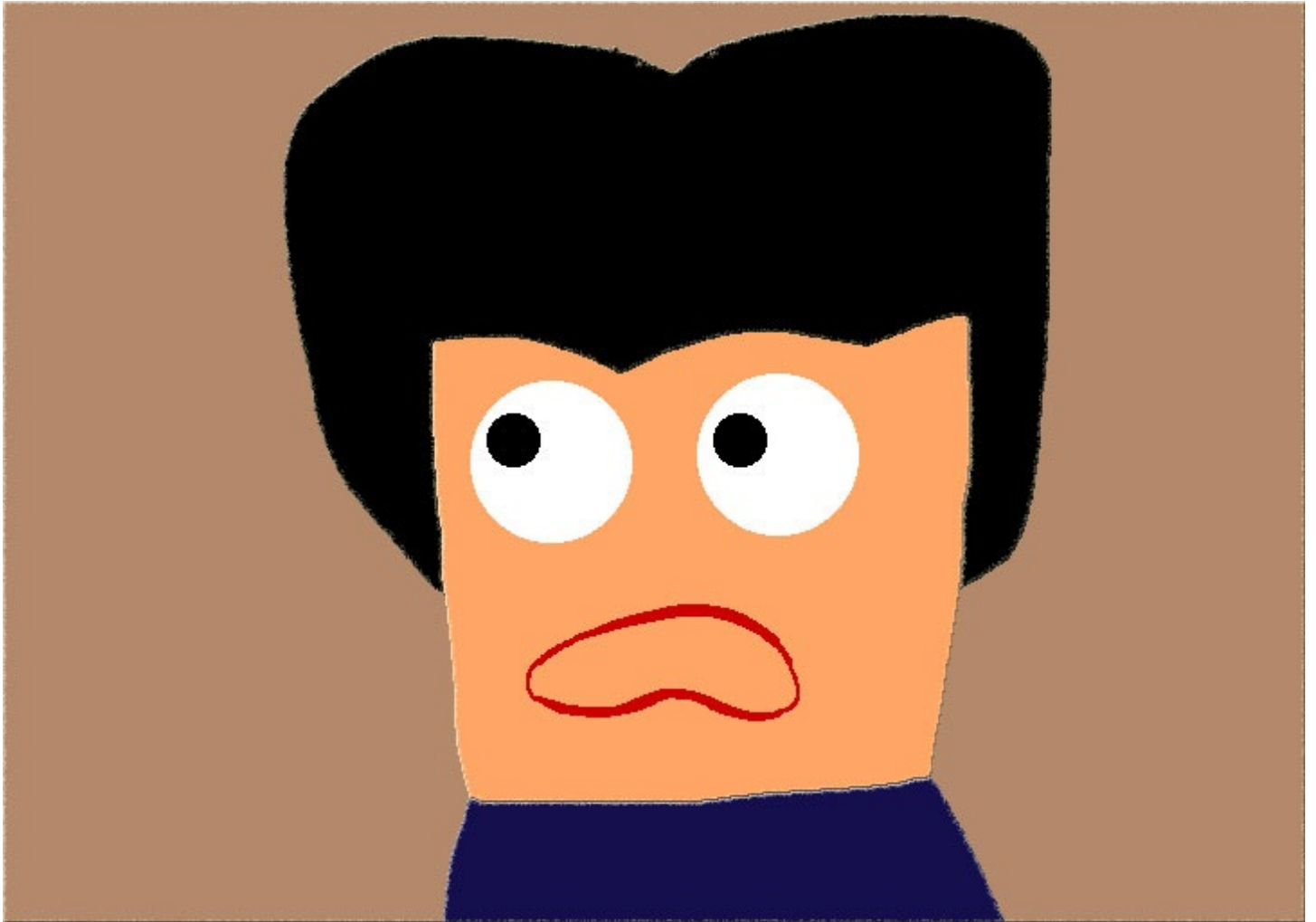
"Yes, I will."

「源作、一寸、こっちへ来んか。」

源作は、呼ばれるままに、恐る恐る小川の方へ行った。

「源作、お前は今度息子を中学へやったと云うな。」肥った、眼に角のある、村会議員は太い声で云った。

「はあ、やってみました。」



"I don't say you should stop sending your son to school. But it's not good for workers to send their sons to junior high school. If anyone goes to school, he must become rude, jobless and argumentative. So, that is bad for our village. Anyway, the worst men are the men that argumentatively idle their lives. Hey, you! You have not yet had the duty for the standard level for each family and have not yet paid the tax for the standard level for each man. You should pay the tax for the standard level for each man rather than sending your son to school and having him rude. That is good for our country."

Ogawa leisurely stopped talking and threw a sharp glance at him.

「わしは、お前に、たってやんなとは云わんが、労働者が、息子を中学へやるんは良くないぞ。人間は中学やかいへ行っちゃ生意気になるだけで、働かずに、理屈ばっかしこねて、却って村のために悪い。何んせ、働かずにぶらぶらして理屈をこねる人間が一番いかん。それに、お前、お前はまだこの村で一戸前も持っとらず、一人前の税金も納めとらんのだぞ。子供を学校へやって生意気にするよりや、税金を一人前納めるのが肝心じゃ。その方が国の為じゃ。」と小川は、ゆっくり言葉を切って、じろりと源作を見た。



Gensaku's lips were twitching and he intended to say something.

But he listened to Ogawa's insistence and lost the confidence for his own thoughts that he doesn't need to take directions from others about sending his son to school with his own money.

源作は、ぴくぴく唇を顫わした。何か云おうとしたが、小川にこう云われると、彼が前々から考えていた、自分の金で自分の子供を学校へやるのに、他に容喙されることはないという理由など全く根拠がないように思われた。



"Have you come here to pay the tax?"

"Yes, I have "

"Right! You couldn't even pay the tax before the due date. But you are going to send your son to junior high school. That's ridiculous. If you send your son to junior high school, first of all, fulfill the duty for our country and the duty for our village Oh, well. You can do whatever you like. Anyway, from this year, we will impose the duty for the standard level of each family on you. Be prepared!"

Ogawa gave him a nasty look for a while and turned around to the deputy mayor as if he was angry.

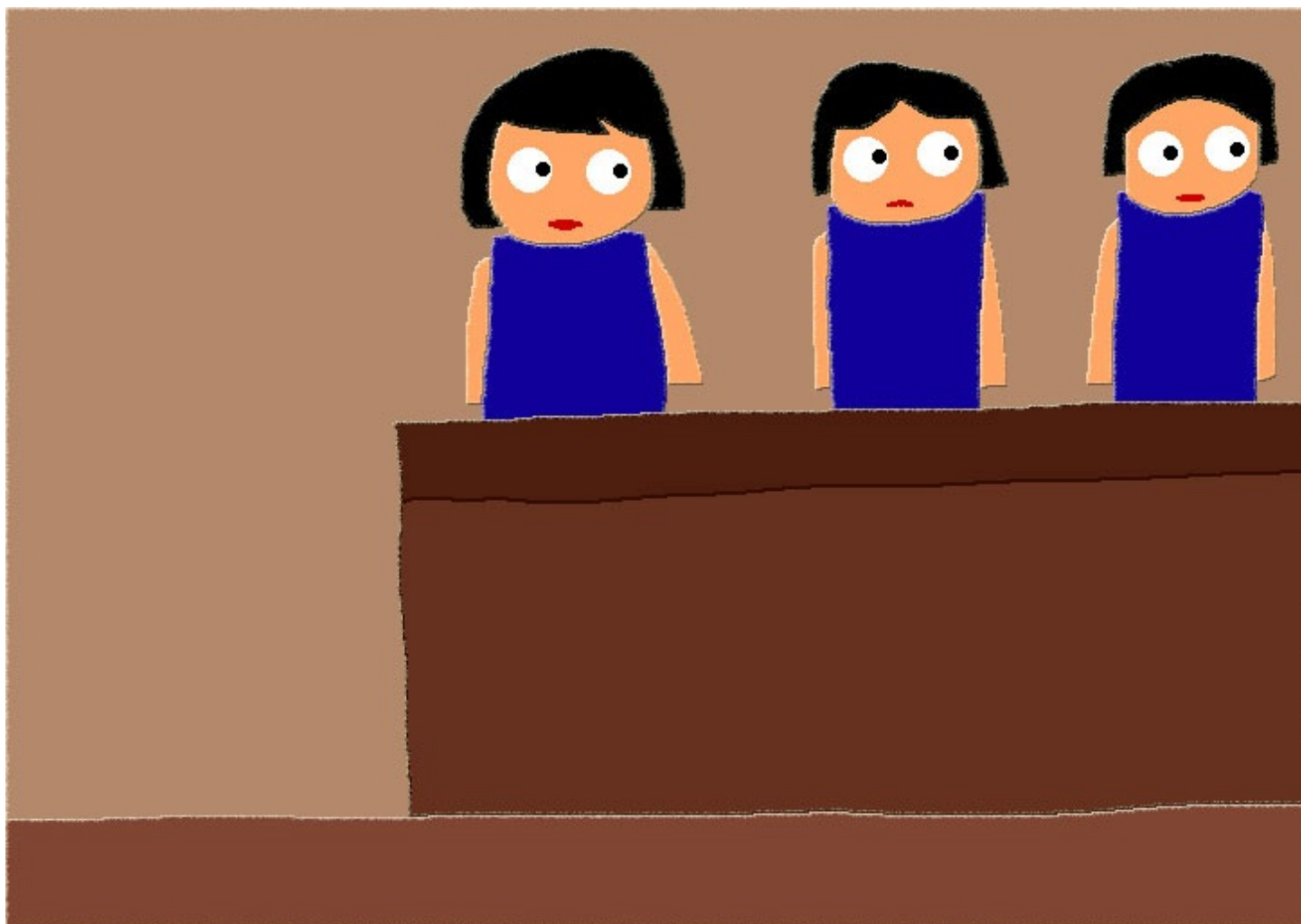
「税金を持って来たんか。」

「はあ、さようで・・・」

「それそうじゃ。税金を期日までに納めんような者が、お前、息子を中学へやるとは以ての外じゃ。子供を中学やかいへやるのは国の務めも、村の務めもちゃんと、一人前にすましてからやるもんじゃ。――まあ、そりゃ、お前の勝手じゃが、兎に角今年から、お前に一戸前、持た

すせに、そのつもりで居れ。」

小川は、なお、ひと時、いかつい眼つきで源作を見つめ、それから怒っているようにぷいと助役の方へ向き直った。



The treasurer and the clerks had stopped the check. And they were staring at Gensaku.

Gensaku felt that he lost all sensation.

収入役や書記は、算盤をやめて源作の方を見ていた。源作は感覚を失ったような気がした。



He paid the tax and got out of the village office.

He dejectedly went home.

彼は、税金を渡すと、すごすご役場から出て帰った。

《続く》

後書き

黒島伝治について：

二十世紀前半に活躍した小説家です。

1943年没

参考文献：

次の文献を参考にしました。

- 橈／豚群：2017年8月9日第1刷発行 黒島伝治著 講談社文芸文庫
- 新コンサイス和英辞典〈革装〉第3刷：昭和50年9月15日第1刷発行 株式会社三省堂
- ジーニアス英和辞典 第5版：2014年12月25日第1刷発行 株式会社大修館書店
- 総合英語Forest(7th Edition)：2014年2月20日第7版第4刷発行 石黒昭博監修 株式会社桐原書店
- Longman Dictionary of Contemporary English: Sixth edition 2014 Pearson Education Limited
- Longman Thesaurus of American English: First published 2013 Pearson Education Limited
- Longman Study Dictionary of American English: Second edition 2011 Pearson Education Limited

CG画像：

次の画像処理ソフトウェアを使用しました。

- ArtRage 3 Studio Pro アンビエント社
- Photoshop Elements 10 アドビシステムズ株式会社

著者：

茜町春彦（あかねまちはるひこ）と申します。

2004年より活動を始めたフリーランスのライター&イラストレーターです。独自のアイデア・考察を社会に提示することをミッションとし、平等で自由な世界の構築を目指して創作活動を行なっております。また、下記WEBサイトに於いても、デジタル作品を公開しております。

- YouTube （動画共有サイト）
- Google+ （ソーシャルネットワークサービス）
- 楽天Kobo電子書籍ストア （ネットショッピングサイト）
- はてなブログ （WEBLOGサービス）
- Facebook ページ （ソーシャルネットワークサービス）

その他：

製品名等はメーカー等の登録商標等です。

本書は著作権法により保護されています。

2017年11月6日発行

日本文学英訳化計画『黒島伝治：電報』第4巻

<http://p.booklog.jp/book/118341>

著者：茜町春彦

著者プロフィール：<http://p.booklog.jp/users/akaneharu/profile>

感想はこちらのコメントへ

<http://p.booklog.jp/book/118341>

電子書籍プラットフォーム：パプー (<http://p.booklog.jp/>)

運営会社：株式会社トゥ・ディファクト